

**Работы победителей
III межрегионального конкурса юных
переводчиков «Aude scire!», посвященного
15-летию кафедры лингвистики и
переводоведения Института международного
образования и языковой коммуникации**

*В текстах сохранены
авторские орфография и пунктуация*

СОДЕРЖАНИЕ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	3
Зверева Анастасия Андреевна.....	3
Ткаченко Елизавета Сергеевна.....	4
Горбунова Екатерина.....	5
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.....	6
Орлова Наталья Витальевна.....	6
Шпак Людмила Николаевна.....	7
Березовская Анастасия Александровна	8

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Зверева Анастасия Андреевна

Пермь, гимн. № 4, 11 класс
учитель Шония Ирина Михайловна
«Художественный перевод прозы»

ЗАДАНИЕ

Thanks

By Michael Frayn

Dear Uncle Arthur,

Thank you for your extremely generous Christmas present. I don't know how you guessed, but socks were exactly what I wanted.

What socks, too! I have looked it up and see that it is the Macpherson tartan. And how clever of you to remember that I take size seven!

Dear Aunt Millie,

How very kind of you to remember me at Christmas! And with socks, too! In fact socks were quite the nicest present I received – size ten was just right, and the very delicate mauve will go excellently with a yellow suit. I must try to get one.

Dear Mrs Thimble,

I can't tell you how touched I am that you still go on remembering us "children" (as I suppose you still think of us!!) every year. And socks were just what I needed. I particularly like the pretty blue ribbons they do up with – they match perfectly the bluebells on the matinee jacket you gave me last Christmas. I shall certainly think of you every time I wear them.

Dear Great-uncle Alexander,

I scarcely know what to say! I must admit I had been secretly hoping someone would give me socks – and you did! Socks are always handy to have – and yours were so appropriately Christmassy. I don't think I have ever seen socks with a pattern of holly and mistletoe before, though my favourites are the "Yuletide Lafter" pair. Some of the jokes printed on them are almost too good to keep hidden under one's trouser leg!

ПЕРЕВОД

Спасибо

Майкл Фрейн

Дорогой дядя Артур,

Благодарю Вас за столь щедрый рождественский подарок. Я даже представить не могу, как Вам удалось угадать, но носки - это именно то, чего мне так хотелось.

Боже, что за носки! Я осмотрел их хорошенько и нашёл, что это не что иное, как макферсонский тартан. И, знаете, это очень любезно с Вашей стороны, запомнить, что я ношу седьмой размер!

Дорогая тётя Милли,

Как мило с Вашей стороны, что Вы вспомнили обо мне в это Рождество. И носки тоже очень милые. Честно признаться, носки - это самый приятный подарок, который я когда-либо получал. Десятый размер оказался в самую пору, а такой нежно-лиловый цвет прекрасно подойдёт к жёлтому костюму. Я должен попытаться найти такой.

Госпожа Симбл,

Я не могу описать, насколько я был тронут тем, что Вы до сих пор вспоминаете нас, детей, (предполагаю, что Вы ещё думаете о нас) каждый год! И эти носки - именно то, что мне нужно. Мне особенно нравятся синие ленты в комплекте с ними - ленты превосходно подходят к колокольчикам на жакете, который Вы дарили мне на прошлое Рождество. Каждый раз, надевая их, я буду думать о Вас.

Дорогой двоюродный дедушка Александр,

Я совершенно не знаю, что и сказать. Должен признать, я в тайне надеялся, что хоть кто-нибудь подарит мне носки - и вот, Вы их подарили. Носки никогда не бывают лишними, а подаренные Вами были ещё и по-настоящему рождественскими. Не припомню, чтобы я когда-либо видел носки с рисунком остролиста и омелы раньше, хотя моя любимая пара называется "Рождественский смех". Некоторые напечатанные на них шутки ну просто слишком хороши, чтобы прятать их под штанинами!

Ткаченко Елизавета Сергеевна

Бийск, Бийский лицей-интернат Алтайского края. 10 класс,
учитель Шмакова Татьяна Ефимовна
«Художественный перевод поэтического текста»

ЗАДАНИЕ

Stanzas for Music

By George Gordon Byron

There be none of Beauty's daughters
With a magic like thee;
And like music on the waters
Is thy sweet voice to me:
When, as if its sound were causing
The charmed ocean's pausing,
The waves lie still and gleaming,
And the lull'd winds seem dreaming.

And the midnight moon is weaving
Her bright chain o'er the deep;
Whose breast is gently heaving,
As an infant's asleep;
So the spirit bows before thee,
To listen and adore thee;
With a full but soft emotion,
Like the swell of Summer's ocean.

ПЕРЕВОД

Строфы для Музыки

по Джорджу Гордону Байрону

На свете нет красы столь нежной
И столь волшебной, как твоя,
И словно моря шум прибрежный
Твой сладкий голос для меня.
Его звучаньем очарован
Могучий океан застыл.
Молчат мерцающие волны -
Их ветер песней усыпил.

И цепь ,сплетённая луною,
Сквозь толщу вод морских блестит
Слегка колышущихся, словно
Младенец в водах этих спит.
К ногам твоим уж приклонил
Всего себя я с обожаньем.
В сердце моём - свирепый шторм
В твоём – едва ли колыханье.

Горбунова Екатерина

Прокопьевск, школа «Эксклюзив», 9 класс
учитель Иванникова Лариса Владиславовна
«Перевод публицистического текста»

ЗАДАНИЕ

Japanese Demand for Foreign Cars Grows as Choices Widen

TOKYO – Imports of foreign-made vehicles in Japan surged 67 percent in November, the Japan Automobile Importers Association said Tuesday.

A total of 26,121 passenger cars and trucks were sold last month, up from 15,636 in November 1993. Sales of foreign cars in Japan have been rising for many years as a result of lower prices, a greater choice of vehicles and wider acceptance among Japanese consumers. Of the total imports 24,930 passenger cars were sold in November, up 66 percent from a year earlier.

Takayuki Shimosaka, a spokesman for the association, said more Japanese dealers were selling a greater variety of imported vehicles. Honda Motor Co.'s dealer network, for instance distributes vehicles made by Chrysler Corp.

Mercedes-Benz AG led all importers in November, Honda was close behind. Sales of cars from Ford Motor Co., which led US auto companies, more than tripled from a year earlier, to 1,325 units.

Among all imported vehicles, 6,724 were Japanese-brand cars produced abroad, the association said.

Despite the increase, imports still made up only 6.1 percent of all new cars sold in Japan in November, as foreign car dealers said barriers to doing business in Japan continued to make progress.

ПЕРЕВОД

Спрос в Японии на иностранные машины вырос, так как увеличился выбор

Токио – импорт иностранных транспортных средств в Японию вырос до 67 процентов в ноябре, сообщила Ассоциация импортеров автомобилей во вторник.

Всего за последний месяц было продано 26,121 легковых машин и грузовиков, по сравнению с 15,636 в ноябре 1993. Продажи иностранных автомобилей в Японии растут в течение многих лет в результате низких цен, лучшего выбора автомобилей и широкого признания среди японских потребителей. От общего числа импорта в ноябре было продано 24,930 легковых автомобилей, по сравнению с 66 процентами в прошлом году.

Такаюки Симосака, представитель ассоциации, заявляет, что больше японских дилеров продавало импортные автомобили. Например, сеть продаж Honda Motor Co распространяла автомобили Chrysler Corp.

Mercedes-Benz AG возглавил список импортеров в ноябре, Honda был сразу за ним. Продажи Ford Motor Co, возглавляющего автокомпании США, возросли более чем в три раза по сравнению с прошлым годом, до 1,325 единиц.

Среди всех импортных автомобилей 6,724 были автомобилями японских брендов, произведенными за границей, сообщает ассоциация.

Несмотря на рост, импорт все еще составляет только 6,1 процент всех новых автомобилей, проданных в Японии в ноябре, так как иностранные дилеры встречают в Японии препятствия для успешного бизнеса.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Орлова Наталья Витальевна

Томск, лицей № 7, 9 класс
учитель Пономарёва Юлия Васильевна
«Художественный перевод прозы»

ЗАДАНИЕ

Schweigen um Verdun

Erich Maria Remarque

Niemand kann genau sagen, wann es beginnt: aber plötzlich verändern sich die glatten, sanft gerundeten Linien am Horizont; das Rot und Braun, die leuchtenden, glühenden Farben der Blätter des Waldes nehmen unversehens eine eigenartige Tonung an, die Felder verblassen und verwelken zu Ockertönen; etwas Merkwürdiges, Stilles, Bleiches ist in der Landschaft, und man kann es nicht recht erklären.

Es sind dieselbe Bergkette, dieselben Wälder, dieselben Felder und Wiesen wie zuvor, es ist noch immer dieselbe Landschaft wie vor einer Stunde; da geht die Straße, weiß und endlos weit, hindurch, und das goldene Licht des Spätherbstes ergießt sich noch immer über die Erde wie süßer Wein – und doch ist, unsichtbar, unhörbar, etwas aus der Ferne hereingekommen; gewaltig, feierlich und mächtig steht es plötzlich da und überschattet alles. Es sind nicht jene Kreuze am Straßenrand, die alle Augenblicke auftauchen, dünn und dunkel. Schief und sehr müde ragen sie da aus dem Rasen, verwüstet vom vielen Wind, erschöpft von ziehenden Wolken, die Kreuze des Krieges von 1870. Schlanke junge Bäume, die man damals dazwischen gepflanzt hat, sind längst zu Bäumen mit mächtigen Ästen voll zwitschernder Vögel herangewachsen. Diese alten Schützengräben sind nicht mehr erschreckend, sie erinnern kaum noch an den Tod – wie eine Parklandschaft sind sie schön, malerisch und lieblich, gute Erde und gutes Land.

ПЕРЕВОД

Тишина в Вердене

Эрих Мария Ремарк

Никто не может сказать, когда это начинается: но вдруг гладкие, мягко округленные линии горизонта изменяются; красный и коричневый цвета, яркие, раскаленные цвета лесных листьев приобретают какой-то особенный оттенок, поля бледнеют и увядают, появляются оттенки охры. Пейзаж становится странным, тихим и бледным, и не знаешь, как это объяснить.

Это все те же горные хребты, те же леса, те же поля и луга, это по-прежнему тот же пейзаж, что и час назад; эта бесконечная белая дорога, тянущаяся вдаль, и этот золотой свет поздней осени все еще разливается над землей, подобно сладкому вину, - но все же нечто невидимое и неслышное пришло издалека, торжественное и мощное, оно затмевает собою все вокруг.

Это не тонкие и темные кресты, постоянно появляющиеся у обочины. Покосившиеся и очень усталые, они возвышаются над травой, опустошенные от сильного ветра, измученные проплывающими над ними дождевыми тучами, - кресты 1870 года. Стройные молодые деревца, еще тогда посаженные между ними, превратились в могучие деревья с сильными ветвями, наполненные щебетанием птиц. Эти старые окопы уже не пугают, они едва напоминают о смерти – они стали частью паркового пейзажа, живописного и прекрасного; хорошая земля и хорошая страна.

Шпак Людмила Николаевна

с. Поротниково Бакчарского района Томской области, МКОУ

«Поротниковская сош», 10 класс

учитель Соколова Светлана Васильевна

«Художественный перевод поэтического текста»

ЗАДАНИЕ

Herbstgefühl

Nikolaus Lenau

Mürrisch braust der Eichenwald,
Aller Himmel ist umzogen,
Und dem Wanderer rau und kalt
Kommt der Herbstwind nachgeflogen.

Wie der Wind zu Herbsteszeit
Mordend hinsaust in den Wäldern,
Weht mir die Vergangenheit
Von des Glückes Stoppelfeldern.

An den Bäumen, welk und matt,
Schwebt des Laubes letzte Neige,
Niedertaumelt Blatt auf Blatt
Und verhüllt die Waldessteige;

Immer dichter fällt es, will
Mir den Reisepfad verderben,
Daß ich lieber halte still,
Gleich am Orte hier zu sterben.

ПЕРЕВОД

Осеннее чувство

Николаус Ленау

И вновь угрюмо лес шумит дубовый,
Всё небо покрыто осеннею мглою.
За путником следует ветер суровый,
И тянет прохладю сырою.

Как ветер осеннею порою
Убийственно свистит в лесах, зиму маня,
Так веет прожитое мною,
А от счастья остаётся лишь стерня.

Тусклые, вокруг стволов кружатся,
Парят листвы последние останки.
И внизу спокойно лист на лист ложатся
Пряча от меня лесной тропы остатки.

Всё плотнее падает листва, всё гуще
Чтобы дальше я не смог пробраться,
Выход не нашёл из этой пущи,
Чтобы здесь пришлось навек остаться.

Березовская Анастасия Александровна

**Томск, MAOY лицей № 7, 11 класс
учитель Пономарёва Юлия Васильевна
«Перевод публицистического текста»**

ЗАДАНИЕ

Robinson Crusoes furchtbar korrekte Abenteuer

Von Harald Eggebrecht

Mit der Praxis, Klassikerausgaben für die Kleinen zu entschärfen und von diskriminierenden Begriffen zu befreien, verfälschen und verharmlosen Verlage die Werke. Statt die Verwendung von Ausdrücken wie "Negerlein" einfach zu erklären, opfern sie die Kinder- und Jugendbuchkultur der politischen Korrektheit.

In Ernst Augustins wundersam abgründigem Roman "Robinsons blaues Haus", der um die ganze Welt führt, gibt es auch einen Freitag, einen unabschüttelbaren Begleiter, der am Lebensende auch der letzte sein wird. Ein freundlicher kleiner Herr ist das, und man wäre froh, wenn die Begegnung mit dem eigenen Tod auch eine mit so einem netten älteren Herrn wäre.

In Daniel Defoes "Robinson Crusoe" ist Freitag ein Wilder, den böse Kannibalen auf Robinsons Insel verspeisen wollen, der ihnen aber entläuft und mit Hilfe Robinsons seine Peiniger töten kann. Robinson wird nun diesen Wilden zivilisieren und ihm das Christentum nahebringen. Freitag lernt Englisch und wird Freund und Diener von Herrn Robinson. Defoes Buch wurde ein Welterfolg, unter anderem auch durch zahlreiche Versionen "für die Jugend", die das Buch entweder auf Abenteuer reduzierten oder aber je nach Bedarf ein pädagogisches Lehrbuch daraus machten.

ПЕРЕВОД

Весьма корректные приключения Робинзона Крузо

По Гарольду Эггебрехту

Со временем обезвреживание и освобождение от дискриминирующих понятий изданий классиков для детей стало искажением и преуменьшением серьёзности издателей произведений. Вместо того, чтобы просто объяснить использование таких выражений, как "негритёнок", они жертвуют книжной культурой детей и молодёжи ради политической корректности.

В удивительно глубоком романе Эрнста Августина «Синий дом Робинзона», обошедшем весь мир, тоже есть Пятница, неотъемлемый спутник, который к концу жизни делается последним. Это дружелюбный маленький господин, и многие были бы рады, если бы встреча с собственной смертью была будто встреча с симпатичным пожилым человеком.

В «Робинзоне Крузо» Даниэля Дефо Пятница – дикарь, которого хотели съесть злобные каннибалы на острова Робинзона и который, однако, сбежал от них. Его мучители погибают не без помощи Робинзона. После этого Робинзон будет цивилизовать и знакомить с христианством этого дикаря. Пятница учит английский и становится другом и слугой для господина Робинзона. Книга Дефо имела мировой успех, в том числе по многочисленным версиям «для молодёжи», которые сократили книгу до одних только приключений или, по мере необходимости, сделали учебное пособие.